

ITALIJANSKO-SLOVENSKI GLOSAR BANČNE TERMINOLOGIJE

RAZLIČICA 1.0

ITALIJANSKO-SLOVENSKI GLOSAR BANČNE TERMINOLOGIJE

RAZLIČICA 1.0

Avtorici in avtor: Matejka Grgič, Aliče Mačkovšek, Martin Vidali

Tehnična oprema in oblikovanje: Martina Pettiroso

Izdajatelja:

SLORI, Slovenski raziskovalni inštitut, Trst

in

ZKB, Zadružna kraška banka, Trst in Gorica

Trst 2023

Dostop: Glosar je namenjen spletni objavi in je dostopen na spletnih straneh www.slori.org in www.zkb.it

CIP Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in študijska knjižnica, Trst

COBISS.SI-ID 146279683

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
1	addebito diretto SEPA	SEPA direktna obremenitev	SEPA direktna bremenitev (SDD) SEPA direktna obremenitev (SDD)	SEPA direktna bremenitev (SDD) je debetna plačilna storitev za poravnavo tako enkratne (obremenitev) kot ponavljajočih se (bremenitev) obveznosti – npr. plačilo položnic za telefon, elektriko, komunalne storitve ... – v evrih na območju SEPA (Single Euro Payments Area). Plačilno transakcijo SDD odredijo prejemniki plačila na podlagi predhodno podpisanega soglasja plačnika, izvrši pa se z direktno obremenitvijo računa plačnika pri njegovi banki. Več o tem: https://www.bsi.si/placila-in-infrastruktura/placilne-storitve-in-elektronski-denar/sepa
2	amministratore	upravitelj	član/članica upravnega odbora	Prevod <i>upravitelj/upraviteljica</i> NI ustrezen. Opozarjamo, da se v sl. za osebe ženskega spola uporabljajo ženska poimenovanja. Za poimenovanje skupine oseb obeh spolov se, če je le mogoče, uporabljata obe poimenovanji.
3	amministratore delegato	izvršni direktor poslovodni član upravnega odbora (FJK) glavni izvršni direktor (FJK)	amministratore unico = enočlanska uprava; poslovodja (nadpomenka) amministratore delegato = izvršni direktor	Prevod <i>pooblaščen upravitelj/pooblaščen upraviteljica</i> NI ustrezen. Prevod <i>pooblaščen član/pooblaščen članica upravnega odbora</i> je sprejemljiv, ko je potreben natančnejši opis. Priporočen prevod je <i>izvršni direktor/izvršna direktorica</i> . Opozarjamo, da se v sl. za osebe ženskega spola uporabljajo ženska poimenovanja. Za poimenovanje skupine oseb obeh spolov se, če je le mogoče, uporabljata obe poimenovanji.
4	approvare il bilancio	sprejeti računovodske izkaze sprejeti bilanco sprejeti zaključno poročilo potrditi računovodske izkaze potrditi bilanco potrditi zaključno poročilo	sprejeti računovodske izkaze / letno poročilo sprejeti sklep o potrditvi računovodskih izkazov / letnega poročila upravni odbor da/predlaga računovodske izkaze / letno poročilo v potrditev občnemu zboru	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Več o tem: https://zakonodaja.com/zakon/zgd-1/60-clen-letno-porocilo
5	arbitro		arbiter razsodnik	Termin <i>razsodnik</i> je manj pogost.
6	arbitraggio		arbitražni postopek	
7	arbitrato		odločitev arbitraže odločitev razsodbe	→ <i>lodo arbitrale</i> = <i>odločitev arbitraže, odločitev razsodbe</i>

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
8	area self		samopostrežna banka samopostrežne bančne storitve	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija.
9	assemblea	skupščina občni zbor	občni zbor (zadruga, društva) skupščina (delniške družbe)	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Več o tem: http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=ZAKO4395
10	ATM	bančni avtomat bankomat	bančni avtomat bankomat	POZOR! It. termin <i>bancomat</i> je večpomenski: a. »Lo sportello automatico che consente di accedere a tali servizi«; b. »La tessera magnetica personalizzata«. Sl. termin <i>bankomat</i> je enopomenski: »Avtomatska elektronska naprava; avtomat«. Raba termina <i>bankomat</i> za označevanje bančne kartice torej NI ustrezna.
11	autenticazione a due fattori	dvojni varnostni ključ	preverjanje v dveh korakih	
12	BCC banca di credito cooperativo		zadružna (kreditna) banka	Če se termin <i>zadružna (kreditna) banka</i> uporablja kot vrstno (občno) poimenovanje za vrsto bank, se v sl. uporablja mala začetnica. Z veliko začetnico se zapisuje le lastno ime, in sicer samo njegova prva sestavina: <i>Zadružna kraška banka</i> .
13	bonifico	nakazilo prenos sredstev	nakazilo prenos sredstev plačilo	
14	bonifico SCT instant / bonifico istantaneo SEPA	SCT instant plačilo SEPA takojšnje nakazilo	takojšnje plačilo SEPA SEPA takojšnje plačilo	Storitev takojšnjih plačil je namenjena transakcijam manjše vrednosti, saj plačilo ne more biti preklicano. Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Več o tem: https://www.bsi.si/placila-in-infrastruktura/placilni-sistemi/takojsnja-placila

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
15	bonifico SCT/SEPA	SCT nakazilo SCT plačilo SEPA kreditno plačilo SEPA nakazilo	plačilo SEPA SEPA plačilo	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija.
16	canone	naročnina (FJK) pristojbina (FJK)	naročnina pristojbina	Canone se na splošno lahko prevaja kot naročnina, pristojbina. Glede na prilastek se lahko pomen termina <i>canone</i> spremeni in se uporabljajo različni prevedki. Več o tem: https://www.jeziknaklik.it/zvezek/canone (mensile) tenuta conto →
17	canone (mensile) tenuta conto	(mesečno) nadomestilo za vodenje računa	(mesečno) nadomestilo za vodenje računa	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Več o tem: https://www.gbkr.si/wp-content/uploads/2021/06/2021-05-31-P-OR-75_58_R-Tarifa-logo-1.pdf
18	carica elettiva	izvolitev zastopnikov družbe	voljena funkcija	<i>Voljena funkcija</i> : položaj, na katerega se (na občnem zboru, skupščini) izvoli oseba. <i>Vodstvena funkcija (carica/incarico dirigenziale)</i> : položaj, na katerega se imenuje oseba. Prevod <i>funzione</i> , na katero se namesti oseba NI ustrezen: glagol <i>namestiti</i> se ne uporablja več kot sopomenka za <i>imenovati</i> , <i>zaposliti</i> . POZOR: it. <i>funzionario</i> ≠ sl. <i>funkcionar</i> → Opozarjamo, da se v sl. za osebe ženskega spola uporabljajo ženska poimenovanja. Za poimenovanje skupine oseb obeh spolov se, če je le mogoče, uporabljata obe poimenovanji.
19	carta di credito	kreditna kartica	kreditna kartica bančna kartica (nadpomenka za kreditne, debetne, predplačniške in druge kartice)	

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
20	carta di debito	debetna kartica/bankomat kartica	debetna kartica bankomat kartica (pogovorno) bančna kartica (nadpomenka za kreditne, debetne, predplačniške in druge kartice)	POZOR! It. termin <i>bancomat</i> je večpomenski: a. »Lo sportello automatico che consente di accedere a tali servizi«; b. »La tessera magnetica personalizzata«. Sl. termin <i>bankomat</i> je enopomenski: »Avtomatska elektronska naprava; avtomat«. Raba termina <i>bankomat</i> za označevanje bančne kartice torej NI ustrezna.
21	carta prepagata	predplačniška kartica	predplačniška kartica	
22	cartolarizzazione (dei crediti)	listinjenje sekuritizacija odkup terjatev	listinjenje sekuritizacija C. dei crediti = odkup terjatev	Termina <i>listinjenje</i> in <i>sekuritizacija</i> sta popolni sopomenki in imata splošen pomen. Termin <i>odkup terjatev</i> ima ožji pomen in ga uporabljamo takrat, ko imamo v it. prilastek (cartolarizzazione dei crediti).
23	Cassa Raiffeisen		hranilnica Raiffeisen	
24	cassa rurale		podeželska hranilnica	
25	certificato di deposito	potrdilo o vlogi depozitni certifikat potrdilo o depozitu	potrdilo o depozitu	<i>Depozit</i> : oblika finančnega instrumenta; termin <i>vloga</i> ima širši pomen.
26	cessione del quinto		kredit z (neposrednim) odtegljajem od plače	Predmetnost se v Italijanski republiki in Republiki Sloveniji razlikuje, zato predlagamo rabo opisnega termina. Opozarjamo, da <i>cessione del quinto</i> ni (nujno) <i>rubež</i> – <i>rubež</i> je dejanje v postopku izvršbe.
27	circuito di pagamento	plačilni sistem	plačilni sistem	
28	cliente	komitent/stranka	komitent stranka	

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
29	collegio dei sindaci	nadzorni odbor	nadzorni odbor	<p>Družbe lahko izbirajo med eno- in dvotirnim sistemom upravljanja in nadzora.</p> <p>V enotirnem sistemu družbo upravlja <i>upravni odbor</i> (POZOR: raba termina upravni svet-NI ustreza!), glede na zakone posameznih držav pa so lahko predvideni še drugi organi, npr. <i>nadzorni odbor</i> (POZOR: raba termina nadzorni svet-NI ustreza!).</p> <p>V dvotirnem sistemu sta v osnovi predvidena dva organa, in sicer <i>nadzorni svet</i> (it. <i>consiglio di sorveglianza</i>) in <i>uprava</i> (it. <i>consiglio di gestione</i>).</p> <p>V Italiji prevladuje enotirni sistem upravljanja, v Sloveniji pa dvotirni.</p> <p>Več o tem: https://zakonodaja.com/zakon/zgd-1/253-clen-izbira-sistema-upravljanja</p>
30	comitato esecutivo	izvršni odbor	izvršni odbor	
31	concessione di credito in conto corrente		dovoljena prekoračitev stanja limit	→ <i>fido</i> = <i>dovoljena prekoračitev stanja, limit</i>
32	consiglio d'amministrazione	upravni odbor/svet	upravni odbor	<p>Družbe lahko izbirajo med eno- in dvotirnim sistemom upravljanja in nadzora.</p> <p>V enotirnem sistemu družbo upravlja <i>upravni odbor</i> (POZOR: raba termina upravni svet-NI ustreza!), glede na zakone posameznih držav pa so lahko predvideni še drugi organi, npr. <i>nadzorni odbor</i> (POZOR: raba termina nadzorni svet-NI ustreza!).</p> <p>V dvotirnem sistemu sta v osnovi predvidena dva organa, in sicer <i>nadzorni svet</i> (it. <i>consiglio di sorveglianza</i>) in <i>uprava</i> (it. <i>consiglio di gestione</i>).</p> <p>V Italiji prevladuje enotirni sistem upravljanja, v Sloveniji pa dvotirni.</p> <p>Več o tem: https://zakonodaja.com/zakon/zgd-1/253-clen-izbira-sistema-upravljanja</p>
33	conto corrente	transakcijski račun tekoči račun	transakcijski račun (TRR)	POZOR: prevod tekoči račun NI ustrezen, saj je besedna zveza zastarela in se uporablja samo še pogovorno.
34	cooperativa	zadruga kooperativa	zadruga	<p>Čprav SSKJ2 navaja sopomenko <i>kooperativa</i>, je ustrezen prevodni termin <i>zadruga</i>.</p> <p><i>Kooperativa</i> je pogovorni izraz, ki ga uporabljamo v publicističnih in drugih podobnih besedilih zaradi potrebe po slogovni razgibanosti.</p> <p>Več o tem: http://pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=ZAKO217#</p>

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
35	credenziali d'accesso	uporabniški podatki	uporabniško ime in geslo	<i>Credenziali d'accesso</i> je nadpomenka, zato jo v slovenščino prevajamo kar z navedbo obeh podpomenk (<i>uporabniško ime in geslo</i>). <i>(Nome) utente/User(name) = uporabniško ime</i> <i>Password = geslo</i>
36	credito a breve termine		premostitveni kredit kratkoročno posojilo	
37	credito ai consumatori		osebni kredit potrošniški kredit	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija.
38	credito al consumo		osebni kredit potrošniški kredit	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija.
39	credito chirografario		nezavarovan kredit (v bančnem poslovanju) neprednostna terjatev nezavarovana terjatev	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Sl. termin <i>nezavarovan kredit</i> se uporablja predvsem v bančnem poslovanju. Sl. termina <i>neprednostna/nezavarovana terjatev</i> se uporabljata v računovodskih izkazih in poročilih ter v stečajnih postopkih.
40	credito cooperativo		zadružne banke sistem zadružnih bank	Termin <i>federacija</i> v tem kontekstu ni ustrezen. Gre za delni paronim: <i>federacija</i> je v sl. zveza držav oz. državna ureditev. Ker gre za občno poimenovanje, s katerim označujemo vrsto bank, zapisujemo termin v sl. z malo začetnico.
41	credito immobiliare		hipotekarno posojilo hipotekarni kredit	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. V oglaševanju se zaradi večje učinkovitosti uporablja tudi leksem <i>stanovanjsko posojilo</i> (it. <i>mutuo casa</i>), ki pa ni strokovni termin.
42	cut-off date		presečni datum	
43	cut-off time		presečni čas	
44	deposito		vloga depozit	Termina <i>depozit</i> in <i>deposito</i> sta delni sopomenki; sl. <i>depoziti</i> so vezana sredstva. Termin <i>vloga</i> ima širši pomen.

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
45	direttore	ravnatelj direktor	(generalni) direktor / (generalna) direktorica	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Več o tem: https://zakonodaja.com/zakon/zujik/38-clen-vrsilec-dolznosti Opozarjamo, da se v sl. za osebe ženskega spola uporabljajo ženska poimenovanja. Za poimenovanje skupine oseb obeh spolov se, če je le mogoče, uporabljata obe poimenovanji.
46	direzione	uprava direkcija	uprava vodstvo	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. <i>Direzione = direkcija</i> v javni upravi (urad/enota/slужba za opravljanje poslov na določenem področju). Več o tem: https://www.jeziknaklik.it/zvezek/
47	domiciliazione bancaria	plačevanje prek trajnika	plačevanje z direktno bremenitvijo plačevanje prek trajnika/s trajnikom	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Termin <i>plačevanje prek trajnika</i> se uporablja pretežno pogovorno.
48	dossier titoli	trgovalni račun račun za hrambo vrednostnih papirjev	račun vrednostnih papirjev (nadpomenka) trgovalni račun račun za hrambo vrednostnih papirjev	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija.
49	effetto	vrednostni papir vrednotnica dolžniški instrument (npr. ček, menica, izvršnica ...)	dolžniški instrument (ček, menica)	Termin <i>effetto</i> (navadno množina: <i>effetti</i>) se uporablja kot nadpomenka za čeke, menice, vrednotnice itd. Ustrezen prevod je <i>dolžniški instrument</i> (navadno množina: <i>dolžniški instrumenti</i>).

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJEHO	UTEMELJITEV
50	esposizione	izpostavljenost	izpostavljenost obveznosti	<p>Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija.</p> <p><i>Esposizione = izpostavljenost</i> se uporablja pretežno na področju bančnega poslovanja; gre za kategorijo kreditnega poslovanja.</p> <p><i>Esposizione = obveznosti</i> (navadno množina) se uporablja pretežno v računovodstvu in reviziji.</p> <p>Primer rabe:</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>esposizione verso i soci</i> = obveznosti do družbenikov.
51	estinzione		zaprtje računa prenehanje razmerja poplačilo dolga/posojila	<p>Termin <i>estinzione</i> se v različnih kolokacijah (glede na besede, ki sledijo) prevaja različno.</p>
52	estratto conto	izpis(ek) stanja (na računu)	stanje na računu izpis(ek) stanja in prometa (na računu) – dokument, ki ga po zakonu prejema stranka prikaz stanja (nadpomenka) bančni izpisek	<p>Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija.</p> <p>Primeri rabe:</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>preveriti stanje in promet na računu;</i> <i>prejeti, poslati izpis/izpisek stanja in prometa na računu;</i> <i>prejeti, poslati bančni izpisek (nadpomenka);</i> <i>na spletni strani si ogledati prikaz stanja in prometa na računu.</i> <p><i>estratto conto a scalare</i> → <i>lista movimenti</i> →</p>
53	estratto conto a scalare		izpis obračuna obresti obračun obresti	
54	facente funzione	vršilec dolžnosti	vršilec dolžnosti / vršilka dolžnosti	<p>Opozarjamo, da se v sl. za osebe ženskega spola uporabljajo ženska poimenovanja. Za poimenovanje skupine oseb obeh spolov se, če je le mogoče, uporabljata obe poimenovanji.</p> <p>Primeri rabe:</p> <ul style="list-style-type: none"> če je vršilka dolžnosti ženska, pred njo pa je funkcijo opravljal moški, je ustrezní termin zanj <i>vršilka dolžnosti direktorja</i>. če je vršilec dolžnosti moški, pred njim pa je funkcijo opravljal ženska, je ustrezní termin zanj <i>vršilec dolžnosti direktorice</i>.

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
55	famiglia consumatrice	fizična oseba gospodinjstvo	fizična oseba gospodinjstvo	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Navadno množina (tudi v it.): <i>fizične osebe, gospodinjstva</i> . Primeri rabe: <ul style="list-style-type: none"> • <i>fizične osebe</i> (navadno množina: na spletnih straneh, v sporočilih banke); • <i>gospodinjstva</i> (navadno množina: v poročilih, za statistične namene).
56	famiglia produttrice	poslovni subjekt družba pravna oseba	poslovni subjekt	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Navadno množina (tudi v it.): <i>poslovni subjekti</i> .
57	fideiussione	bančna garancija	bančna garancija	
58	fido		dovoljena prekoračitev stanja limit	→ concessione di credito in conto corrente = dovoljena prekoračitev stanja, limit
59	filiale	poslovalnica filialka	poslovalnica podružnica poslovna enota	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Primeri rabe: <ul style="list-style-type: none"> • <i>poslovalnica banke; banka ima več poslovalnic;</i> • <i>podružnica šole, društva;</i> • <i>poslovna enota podjetja.</i>
60	finanziamento		posojilo subvencioniranje finančna pomoč	It. leksem <i>finanziamento</i> je večpomenski: sl. = <i>posojilo</i> , če gre za kreditiranje (stranka kredit izplača); sl. = <i>subvencioniranje, finančna pomoč</i> , če gre za nepovratna sredstva, namenjena npr. društvom in organizacijam.
61	fondo sovrano		državni premoženjski sklad	
62	fruttifero non-fruttifero		obrestovan neobrestovan	

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
63	funzionario	funkcionar	višji uradnik/višja uradnica (FJK)	POZOR! It. termin <i>funzionario</i> in sl. termin <i>funkcionar</i> sta paronima (lažna prijatelja): čeprav sta si besedi podobni, se njun pomen razlikuje. Sl. <i>funkcionar</i> : oseba, ki opravlja voljeno politično funkcijo (funkcionarji so predsedniki držav, vlad, parlamentov ...). Opozarjamo, da se v sl. za osebe ženskega spola uporabljajo ženska poimenovanja. Za poimenovanje skupine oseb obeh spolov se, če je le mogoče, uporabljata obe poimenovanji.
64	giroconto	transferji (na žiro računih) prenos sredstev	prenos sredstev (med računi istega imetnika pri isti banki)	Pomenska razlika med <i>giroconto</i> in <i>girofond</i> ni velika: v obeh primerih gre za prenos sredstev. Zaradi potrebe po natančnejši opredelitvi posla se lahko terminu <i>prenos sredstev</i> dodaja še desni prilastek <i>med računi istega imetnika pri isti banki</i> . Operacijo lahko še natančneje opredelimo, npr. <i>prenos sredstev s poslovnega na osebni račun</i> .
65	girofond	transferji (na žiro računih) prenos sredstev	prenos sredstev (med računi istega imetnika pri različnih bankah)	Pomenska razlika med <i>giroconto</i> in <i>girofond</i> ni velika: v obeh primerih gre za prenos sredstev. Zaradi potrebe po natančnejši opredelitvi posla se lahko terminu <i>prenos sredstev</i> dodaja še desni prilastek <i>med računi istega imetnika pri različnih bankah</i> .
66	immobilizzazione immateriale		neopredmetena osnovna sredstva	
67	immobilizzazione materiale		opredmetena osnovna sredstva	
68	impieghi	plahirana sredstva kredit bruto terjatve do strank kreditiranje strank	kreditno poslovanje	<i>Impieghi</i> (množina v it.) so, na splošno, <i>kreditno poslovanje</i> (ednina v sl.). <i>impieghi verso la clientela</i> → <i>impieghi verso le banche</i> →
69	impieghi verso la clientela		kreditni strankam (ki niso banke)	Zaradi potrebe po natančnejši opredelitvi posla se lahko terminu <i>kreditni strankam</i> dodaja še desni prilastek <i>odvisnik ki niso banke</i> . POZOR! Zahteva se raba vejice pred prilastkovim odvisnikom in po njem: <i>kreditni strankam, ki niso banke, je letos preseglo lansko vrednost</i> .
70	impieghi verso le banche		kreditni bankam	
71	interesse di mora/moratori		zamudne obresti	Navadno množina tudi v it. V sl. je samostalnik <i>obresti</i> samo množinski.

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
72	lista movimenti	izpis(ek) prometa (na računu)	promet na računu izpis(ek) prometa (na računu)	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Primeri rabe: <ul style="list-style-type: none"> • preveriti promet na računu; • prejeti, poslati izpis/izpisek prometa na računu; • prejeti, poslati bančni izpisek (nadpomenka); • na spletni strani si ogledati promet na računu.
73	lodo arbitrale		odločitev arbitraže odločitev rzsodbe	→ <i>arbitrato</i> = <i>odločitev arbitraže, odločitev rzsodbe</i>
74	maturazione interesse		obrestovanje dospevanje (obresti) dospelost (obresti)	Termina <i>obrestovanje</i> in <i>dospevanje (obresti)</i> se uporabljata za označevanje trajanja procesa. Termin <i>dospelost</i> se uporablja za označevanje konca tega procesa.
75	mediazione		mediacija	Termin <i>mediacija</i> se uporablja za postopke izvensodnega reševanja sporov. V splošnejšem pomenu uporabljamo leksem <i>posredovanje</i> .
76	minusvalenze	izguba (vrednosti) slabitve vrednosti	izguba (vrednosti)	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija.
77	movimento		promet (na računu) poslovni dogodek	Termin <i>poslovni dogodek</i> se uporablja predvsem v računovodstvu; v bančnem poslovanju se uporablja pretežno termin <i>promet (na računu)</i> .
78	mutuo ipotecario		hipotekarno posojilo hipotekarni kredit	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. V oglaševanju se zaradi večje učinkovitosti uporablja tudi leksem <i>stanovanjsko posojilo</i> (it. <i>mutuo casa</i>), ki pa ni strokovni termin.
79	operazione		operacija transakcija	
80	pagamento		plačilo vplačilo	
81	parametro di indicizzazione		temeljna obrestna mera referenčna obrestna mera	It. termina <i>tasso di riferimento</i> in <i>parametro di indicizzazione</i> sta delni sopomenki; <i>tasso di riferimento</i> je splošnejši termin, <i>parametro di indicizzazione</i> pa se uporablja specifično za posamezne operacije.
82	patrimonio di vigilanza		regulatorni kapital	

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJEHO	UTEMELJITEV
83	pin	pin koda osebna identifikacijska številka	PIN koda osebna identifikacijska številka	Pravopisno in besedotvorno bi bili ustrežnejši opciji <i>PIN-koda</i> in <i>koda PIN</i> , vendar se je termin <i>PIN koda</i> že uveljavil in je splošno v rabi. Zaradi potrebe po večji natančnosti se lahko uporablja termin <i>osebna identifikacijska številka</i> .
84	plusvalenze	(kapitalski) dobički krepitve vrednosti	povečanje (vrednosti) (kapitalski) dobički	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija.
85	prestito	posojilo	posojilo kredit	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Termina <i>posojilo</i> in <i>kredit</i> sta delni sopomenki; <i>posojilo</i> ima nekoliko širši, manj natančen pomen.
86	prestito ponte		premostitveni kredit	
87	procedura di reclamo		pritožbeni postopek	
88	pronti contro termine (PCT)		repo posel terminska pogodba	V bančnem sektorju se uporablja <i>repo posel</i> . V trgovini, predvsem s surovinami, se uporablja <i>terminska pogodba</i> .
89	prospetti di bilancio		računovodski izkazi	Posamezni elementi letnega poročila (bilanca stanja, izkaz poslovnega izida, izkaz denarnih tokov, izkaz gibanja kapitala, priloga s pojasnili k izkazu in poslovno poročilo).
90	raccolta		vloge depoziti	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Termin <i>vloga</i> je nadpomenka.
91	ratei e risconti attivi	aktivne časovne razmejitev aktivni pripisi in odpisi	aktivne časovne razmejitve kratkoročno nevrčunani prihodki in odloženi stroški	Termin <i>aktivne časovne razmejitve</i> je splošnejši; uporablja se npr. v računovodskih izkazih. Termin <i>kratkoročno nevrčunani prihodki in odloženi stroški</i> je natančnejši, je pa zelo dolg, zato ga praviloma ne uporabljamo v razpredelnicah, pač pa v razlagah, npr. v pojasnilih k računovodskim izkazom.
92	ratei e risconti passivi	pasivne časovne razmejitve pasivni pripisi in odpisi	pasivne časovne razmejitve kratkoročno vnaprej vrčunani stroški in odloženi prihodki	Termin <i>pasivne časovne razmejitve</i> je splošnejši; uporablja se npr. v računovodskih izkazih. Termin <i>kratkoročno vnaprej vrčunani stroški in odloženi prihodki</i> je natančnejši, je pa zelo dolg, zato ga praviloma ne uporabljamo v razpredelnicah, pač pa v razlagah, npr. v pojasnilih k računovodskim izkazom.

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
93	reclamo	pritožba priziv reklamacija	pritožba reklamacija	Termin <i>pritožba</i> je nadpomenka. Termin <i>reklamacija</i> se uporablja samo ob nakupu blaga ali storitev, ko se blago/ storitev zavrne zaradi napake. → <i>proceura di reclamo</i> = <i>pritožbeni postopek</i>
94	relazione annuale		letno poročilo	Dokument s pojasnili k računovodskim izkazom, ki ga sestavijo upravni odbor, nadzorni odbor in revizor.
95	relazione d'esercizio		letno poročilo	Dokument s pojasnili k računovodskim izkazom, ki ga sestavijo upravni odbor, nadzorni odbor in revizor.
96	risoluzione (stragiudiziale) delle controversie		(izvensodno) reševanje sporov	
97	ristorno	povračilo vračilo	povračilo storno	Če gre za splošno operacijo vračanja (zneska), je ustrezen termin <i>vračilo</i> . Računovodska operacija je <i>storno</i> (računa, fakture).
98	sconfinamento		nedovoljena prekoračitev stanja	
99	socio		član/ članica	Opozarjamo, da se v sl. za osebe ženskega spola dosledno uporabljajo ženska poimenovanja. Za poimenovanje skupine oseb obeh spolov se, če je le mogoče, uporabljata obe poimenovanji.
100	socio cooperatore		član združnik/ članica združnica	Opozarjamo, da se v sl. za osebe ženskega spola dosledno uporabljajo ženska poimenovanja. Za poimenovanje skupine oseb obeh spolov se, če je le mogoče, uporabljata obe poimenovanji.
101	socio finanziatore		član družbenik/ članica družbenica	Opozarjamo, da se v sl. za osebe ženskega spola dosledno uporabljajo ženska poimenovanja. Za poimenovanje skupine oseb obeh spolov se, če je le mogoče, uporabljata obe poimenovanji.
102	tasso d'interesse		obrestna mera	
103	tasso di ammortamento		kreditna obrestna mera amortizacijska stopnja	V bančnem sektorju se uporablja termin <i>kreditna obrestna mera</i> . V računovodstvu, predvsem pri amortizaciji osnovnih sredstev, se uporablja termin <i>amortizacijska stopnja</i> .
104	tasso di mora		zamudna obrestna mera	
105	tasso di riferimento		temeljna obrestna mera referenčna obrestna mera	It. termina <i>tasso di riferimento</i> in <i>parametro di indicizzazione</i> sta delni sopomenki; <i>tasso di riferimento</i> je splošnejši termin, <i>parametro di indicizzazione</i> pa se uporablja specifično za posamezne operacije.
106	tasso usura		oderuške obresti	Navadno množina tudi v it. Sl. samostalnik <i>obresti</i> je samo množinski.

	IT	SL OPCIJE	SL POTRJENO	UTEMELJITEV
107	territorio di competenza	območje pokrivanja območje delovanja območje poslovanja	območje poslovanja	
108	titolo	vrednostni papir	vrednostni papir	Termin <i>titolo</i> (navadno množina: <i>titoli</i>) se uporablja kot nadpomenka. Ustrezen prevod je <i>vrednostni papir</i> (navadno množina: <i>vrednostni papirji</i>). Opozarjamo, da je termin <i>titolo</i> večpomenski in se uporablja v različnih kontekstih (<i>naslov, naziv, poglavje ...</i>). Več o tem: https://www.jeziknaklik.it/zvezek/
109	titolo di Stato		državna obveznica	Navadno množina: <i>titoli di Stato</i> = <i>državne obveznice</i> .
110	transazione		transakcija	
111	vicedirettore	podravnatelj poddirektor namestnik direktorja	vicedirettore vicario = namestnik / namestnica (generalnega) direktorja / generalne direktorice (s polnimi pooblastili) vicedirettore = namestnik / namestnica (generalnega) direktorja / generalne direktorice	Predmetnost (pojmi, postopki ...) je v Italijanski republiki in v Republiki Sloveniji primerljiva, zato se na tem področju uporablja standardizirana slovenska terminologija. Več o tem: https://zakonodaja.com/zakon/zujik/38-clen-vrsilec-dolznosti Opozarjamo, da se v sl. za osebe ženskega spola uporabljajo ženska poimenovanja. Za poimenovanje skupine oseb obeh spolov se, če je le mogoče, uporabljata obe poimenovanji. Primeri rabe: <ul style="list-style-type: none">• če je generalna direktorica ženska, njen namestnik pa moški, je ustrezní termin zanj <i>namestnik (generalne) direktorice</i>.• če je generalni direktor moški, njegova namestnica pa ženska, je ustrezní termin zanj <i>namestnica (generalnega) direktorja</i>.